



大会

Distr.: General  
7 December 2010

Chinese  
Original: English

---

联合国国际贸易法委员会  
第四十三届会议

第 906 次会议简要记录

2010 年 6 月 23 日星期三下午 3 时在纽约总部举行

临时主席：索里尔先生（委员会秘书）

主席：施奈德先生（全体委员会主席）（瑞士）

目录

选举主席团成员（续）

审定和通过《贸易法委员会仲裁规则》修订版（续）

---

本记录可以更正。

本记录的各项更正应以一种工作语文提出。各项更正应在一份备忘录内列明，并填写在一份记录上。各项更正应在本文件印发之日后一星期内送交正式记录编辑科科长（DC2-750, 2 United Nations Plaza）。

对本届会议各次会议记录的任何更正将并入一份更正汇编，在届会结束后不久印发。

10-41933 X (C)



请回收 A recycling symbol consisting of three chasing arrows forming a triangle.

下午 3 时 15 分宣布开会。

#### 选举主席团成员（续）

1. 临时主席请非洲国家集团提交委员会副主席一职的提名人选。
2. **Kiragu 女士**（肯尼亚）代表非洲国家集团发言，提名 **Moollan 先生**（毛里求斯）担任委员会副主席一职。
3. **Moollan 先生**（毛里求斯）以鼓掌方式当选副主席。
4. 全体委员会主席 **Schneider 先生**（瑞士）主持会议。

#### 审定和通过《贸易法委员会仲裁规则》修订版（续） （A/CN.9/703 和 Add.1；A/CN.9/704 和 Add.1-10）

##### 《贸易法委员会仲裁规则》修订草案

#### 第三部分.仲裁程序（续）

##### 第 26 条草案. 临时措施（续）

5. 主席请进一步对条款草案发表评论意见，同时指出关于第 2（c）款的讨论已经暂停，而关于删除第 9 款对第 17 条草案的影响的问题仍可讨论。希腊代表团建议将条款草案起首的最后一部分修改为：“仲裁法庭要求当事方不受限制地采取以下任何措施：”。
6. **Loken 先生**（美利坚合众国）提议，将“临时”一词移到起首部分的最后一句，改为：“……仲裁法庭要求当事方不受限制地采取以下任何临时措施：”。
7. **Bellenger 先生**（法国）说，目前起首部分的法语案文措辞令人满意，主要问题是名单不详尽。
8. 经修订的第 26 条草案获得通过，须审定起首部分的措辞并进一步审议第 2（c）款。

##### 第 27 条草案. 证据

9. **Rovine 先生**（纽约市律师协会观察员）说，根据惯例，他认为条款草案规定对证人进行盘问的明确权利将很有帮助。
10. 主席说，除第 28 条草案的规定外，目前的措辞在对证人的询问方面没有限制。
11. 第 27 条草案获得通过。

##### 第 28 条草案. 开庭审理

12. **Aguirre 女士**（阿根廷）提议在第 4 款末尾添加以下词句：“……规定在某些情况下充分证明有正当理由。”
13. **Matias 女士**（以色列）在 **Viswanathan 先生**（印度）的支持下说，鉴于越来越频繁地利用视频会议，最好不要对这方面的利用要求特殊理由。
14. **Chung Chang-ho 先生**（大韩民国）赞同这一点，指出了第 17 条草案第 1 款的适用性。

15. **Rovine 先生**（纽约市律师协会观察员）也表示赞同。他询问将第 4 款中的“讯问”一词替换为“听取证词”是否有帮助。

16. 主席认为，在提议的修正没有得到支持的情况下，条款草案可以通过。

17. 第 28 条草案获得通过。

##### 第 29 条草案. 仲裁庭指定的专家

18. 第 29 条草案获得通过。

##### 第 30 条草案. 失责

19. **Sewaha 先生**（埃及）说，在决议草案的阿拉伯版本中，英文本起首部分中的“未说明充分理由”一句调到（a）项和（b）项中。他想知道该条款草案（b）项和第 32 条草案之间是否矛盾。

20. 主席说，(b) 项涉及案件的实质或曲直，而第 32 条草案则是制约违反《规则》行为的程序规定。它们之间没有矛盾。

21. 第 30 条草案获得通过。

第 31 条草案. 开庭终结

22. 主席指出，如第 1 款所示，“证人”通常包括在“进一步证据”中，而非视为一个单独的分类。

23. **Smyth 女士**（澳大利亚）提议，第 1 款应改为：“……提供进一步证据，包括听取证人证词……”。

24. **Moollan 先生**（毛里求斯）说，措辞与 1976 年案文相同，没有引起任何问题。

25. 第 31 条草案获得通过。

第 32 条草案. 放弃反对权

26. 第 32 条草案获得通过。

第四部分. 裁决

第 33 条草案. 决定

27. **Friedman 先生**（国际律师协会观察员）说，很遗憾，根据草案目前的措辞，首席仲裁员一人只可决定程序方面的问题，但不能做出裁决。《国际商会仲裁规则》提供了在未达到多数人的情况下做出决定的可能。为此，他建议增列第三段。

28. **Tortorola 先生**（阿根廷）说，阿根廷代表团希望保留工作组拟定的措辞。

29. **Schöll 先生**（瑞士观察员）在 **Möller 先生**（芬兰观察员）的支持下说，他支持国际律师协会的提议，但将接受针对第 33 条草案措辞所达成的任何共识。

30. **Moollan 先生**（毛里求斯）说，国际律师协会的提议有可取之处，因为如按照现在的措辞，《仲裁规则》最后有可能使仲裁陷入僵局。

31. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，美国代表团支持保留条款草案现在的措辞，不做修改。许多缔约方已经采纳了该条草案的措辞，因为它确保仲裁法庭所做的任何决定都将得到至少两名成员的支持。那些支持在陷入僵局时给予首席仲裁员决定票的人是在假设首席仲裁员是法庭中最理性公允的人。而这个假设并不一定正确。

32. 主席建议，考虑到所提出的各种观点，委员会应保留工作组商定的措辞。

33. **Seweha 先生**（埃及）说，关于第 33 条草案第 2 款所述程序问题的决定，他想知道首席仲裁员是否也参与审议他或她单独做出的决定，鉴于第 2 款的最后一句提到整个仲裁法庭。一方面，首席仲裁员审议自己的决定并不合适。另一方面，没有首席仲裁员就不能进行审议，因为如果这样，仲裁法庭的构成不合理。正如埃及代表团认为的那样，如果首席仲裁员参与审议他单独做出的决定违反《规则》，那么应删除第 2 款最后一句。

34. 主席说，他认为，关于首席仲裁员单独决定的程序问题，整个仲裁法庭或任意两位仲裁员可审议首席仲裁员的决定。

35. 第 33 条草案获得通过。

第 34 条草案. 裁决的形式和效力

36. **Montejo 女士**（法律事务厅）说，委员会应在其报告中明确指出，第 34 条草案第 5 款中提及的当事方公开披露裁决的法律义务决不应理解为限制联合国对披露与其特权和豁免有关的资料，包括有关仲裁裁决的资料做出某些限定的能力。

第 35 条草案. 适用法律，友好和解人

37. **Friedman 先生**（国际律师协会观察员）说，关于指定争端实质性问题适用法律的第 35 条草案第 1 款，他认为，如果各方未能就此问题做出决定，没

有理由限制仲裁法庭决定适用哪部具体国家法律的选择范围。因此，他提议将第 1 款的最后一句修订为：“……仲裁法庭应采用它认为适当的法律规则”。这样就排除了关于仲裁法庭是否有权通过适用一整套规则，如国际统一私法协会（私法协）规则，而非国家法律来解决争端方面的任何疑虑。

38. **Jacquet 先生**（法国）说，拟议修正不会妨碍法庭适用国家法律；它只是提供了适用规则而非国家法律的可能性。

39. **Moollan 先生**（毛里求斯）回顾说，工作组在经过漫长、仔细的辩论后决定，仲裁法庭应只限于选择国家法律。因此，委员会没有必要再次讨论这个问题。

40. **Cordero Moss 女士**（挪威）说，在指定哪些法律或规则可适用于争端方面，第 35 条草案为当事方和仲裁法庭提供了相当大的灵活性。但是，委员会的报告应反映出，不论当事方还是仲裁法庭都不能完全不受约束地决定哪些法律或规则可以适用，因为无视某些法律可能导致仲裁裁决失效或不适用。

《国际商业仲裁示范法》第 34 条和第 36 条以及《关于承认及执行外国仲裁裁决的纽约公约》第五条对此做出了明确规定。

41. **Petrochilos 先生**（希腊）说，尽管他赞同挪威代表的观点，但报告应进一步明确指出，第 35 条草案第 1 款并未就仲裁中适用什么法律或规则提供完整指导。存在可适用法律不取决于当事方选择的问题，包括各方从事交易的能力。

42. 第 35 条草案获得通过。

第 36 条草案.和解或终止仲裁的其他理由

43. 第 36 条草案获得通过。

第 37 条草案.对裁决书的解释

44. 第 37 条草案获得通过。

第 38 条草案.裁决书的更正

45. 第 38 条草案获得通过。

第 39 条草案.补充裁决

46. 第 39 条草案获得通过。

第 40 条草案.费用定义

47. 第 40 条草案获得通过。

第 42 条草案.费用分担

48. **Chung Chang-ho 先生**（大韩民国）说，第 42 条草案第 2 款和第 40 条草案第 1 款的措辞存在矛盾之处。具体而言，前者提到“裁决”，而后者提到“决定”。因此，韩国代表团建议对第 42 条草案第 2 款进行修正，使其符合第 40 条草案第 1 款。

49. **主席**说，第 40 条草案第 1 款提及决定，因为更正并不一定是裁决而是决定。另一方面，第 42 条草案第 2 款具体论及裁决。他认为由于执行需要，后者必须是裁决。但是，如果决定涉及一方必须向另一方支付的款项，那么“裁决”一词可能是恰当的。他谨建议委员会推迟对第 42 条草案的审议。

50. 就这样决定。

51. **Castello 先生**（美利坚合众国）说，常设仲裁法院观察员在其关于第 40 条草案第 2（f）款（A/CN.9/704）的结论意见中指出，尽管费用的定义包括指定机关的“收费和开支”，而上述定义仅包括常设仲裁法院秘书长的“开支”。常设仲裁法院目前使用“行政管理费”一词指代所收取的行政管理开支和其他开支，其中包括处理选派指定机关申请所涉及的费用。为避免因措词上的差异可能产生的歧义，常设仲裁法院秘书长建议将第 40 条草案第 2（f）款修改如下：“指定机关和常设仲裁法院秘书长的任何收费和开支”。

52. 主席说，他认为委员会希望通过第 40 条草案第 2 (f) 款的拟议修订案。

53. 就这样决定。

第 43 条草案. 费用交存

54. 第 43 条草案获得通过。

下午 4 时 30 分会议暂停，下午 5 时 10 分复会。

《规则》附件

合同中的示范仲裁条款草案

55. 主席请委员会进一步就合同中示范仲裁条款草案的位置和设计发表意见。他回顾说，由于委员会仍在考虑与第 34 条草案有关的可能的弃权声明，或需进一步修订示范仲裁条款草案的措词。

56. 合同中的示范仲裁条款草案获得通过，须根据委员会关于第 34 条草案的决定进行任何必要的修订。

根据《规则》第 11 条做出的独立性声明范文草案

57. **Petrochilos** 先生（希腊）在提及独立性声明范文草案时说，应删除第一段和第二段中的“因此”一词，因为之前的删除使其显得多余。关于声明范文草案下的注释，他提议应以“准仲裁员”代替“当事方”，因为声明范文是供愿意使用的准仲裁员之用。或者可将引导句变为无人称，既不提当事方也不提仲裁员。

58. **Loken** 先生（美利坚合众国）说，美国代表团认为声明范文是当事方可向仲裁员提交的案文，仲裁员可选择是否签署。

59. 主席说，声明范文草案提出两个问题。第一个问题涉及执行。虽然仲裁机构通常呼吁仲裁员在任命时做公正性声明，但不清楚如果是当事方提出类似请求，将采取什么行动方案。第二个问题涉及义

务。《规则》关于仲裁员的第 11 条草案具体规定，“披露可能对其公正性和独立性产生有正当理由怀疑的任何情形”，表明存在某种形式的义务。上述条款草案读者可参阅本附件中的声明范文。

60. 他认为载有声明范文草案的两个段落针对仲裁员，而附带的注释则针对当事方，建议注释的引导句应为：“当事方可能考虑要求仲裁员将以下内容加入独立性声明”。

61. **Moollan** 先生（毛里求斯）说，他赞同美国代表的观点，主张对主席建议的措词稍做改动，改为“除独立性声明，当事方可能考虑要求仲裁员做出以下声明”，从而说明注释所附案文的情况。

62. **Ghikas** 先生（加拿大）说，他想知道第二工作组是不是计划仅由一方要求请仲裁员提供注释中的附加声明，还是必须由所有当事方提出。

63. **Mourre** 先生（国际律师协会观察员）说，他想知道正在讨论的段落是否纳入声明草案本身而非注释中。这将使仲裁执业人员明确，注释所涉问题即可用性是贸易法委员会仲裁的前提。国际商会接受、可用性和独立性合并声明已经成功使用了一段时间。

64. 主席说，《规则》第 11 条草案中提到独立性声明对独立性声明与可用性声明的分离做出了解释。《规则》并未提及需要可用性声明。

65. **Petrochilos** 先生（希腊）说，在读过第二工作组的报告以及《规则》第 11 条草案后，他仍不认为独立性声明草案只应提供给提出请求的当事方，而不提供给同样有需要的仲裁员。委员会的报告应说明这个问题。

66. **Tortorola 先生**（阿根廷）提议，对声明草案措辞的补充确认做出声明的仲裁员既公正不偏、独立于当事方，也公正不偏、独立于当事方的律师。

67. **Boulet 先生**（比利时观察员）说，他支持该提议。

68. **Moollan 先生**（毛里求斯）说，由于委员会正在审议的仲裁问题发展迅速，他警告不要比目前的做法走得更快。委员会尤其应研究国际商会接受、可用性和独立性声明的措词，看它是否提到当事方的律师。

69. **主席**说，他认为，委员会不仅必须决定什么是可接受的做法，还要决定自己希望的是什么。他想知道《规则》关于代表和协助的第 5 条草案是否涉及这方面。

70. **Möller 先生**（芬兰观察员）说，他支持毛里求斯代表的观点。另外提及当事方的律师证明可能过于宽泛。他认为提到“仲裁的当事方”自动包括仲裁中代表他们的法律顾问。仲裁员不知道的是，当事方还可利用广泛的其他律师的服务。

71. **Raouf 先生**（开罗国际商业仲裁区域中心观察员）说，中心在其仲裁实践中没有提到当事方的律师。但是，国际商会的接受、可用性和独立性声明提及披露仲裁员和“当事方中的任何一方”、其相关实体或其他律师或者代表之间的关系。

72. **Tortorola 先生**（阿根廷）说，委员会应当考虑仲裁中的透明度要求，尤其是考虑到国际商会正在努力的方向。他敦促委员会不要限制透明度，让用户对决策的公正性提出质问。

73. **主席**注意到任何情形中机构的做法都不一致，他说委员会应谨慎区分机构的规则和惯例以及贸易法委员会的规则和惯例。尽管机构可根据出现的问题快速改变其做法和声明范文，但委员会不能以同

一速度做出反应，因此传统上更为谨慎，尤其是在快速变化的情形中。

74. **Moollan 先生**（毛里求斯）强调他之前的发言并非旨在限制委员会的酌处权，他说伦敦国际仲裁法院使用的独立性声明仅仅指出“本人公正不偏，独立于每一方当事方”，并未提及当事方的律师。

75. **Matias 女士**（以色列）说，《规则》附件中的声明范文草案第一段指出，“尽本人所知，过去、现在均不存在会对本人公正性或独立性产生有正当理由怀疑的任何情形”，这或许可以提供充分保证，即使它并未具体提及当事方的律师或法律顾问。

76. **Perales Viscasillas 女士**（西班牙）说，西班牙代表团同其他代表团一样，认为当前上下文中提及的当事方包括其代表和律师。但是，如果认为有必要进一步说明，也许第一个声明范文草案应改为：“本人公正不偏，独立于本争端中的任一方当事方或其代表，今后亦将如此行事”。

77. **Ghikas 先生**（加拿大）说，牢记声明范文草案的目的是执行《规则》第 11 条，这一点很重要。应结合起来解读它们，而无需做过多的不必要的说明，即应披露可能对仲裁员公正性和独立性产生有正当理由怀疑的任何情形。如果认为有必要提供更多详情，逻辑上应将放在《规则》第 11 条草案中，和/或放在《规则》附件中。但是，更简单的解决办法是删除各声明范文草案的第一句。

78. **主席**说，如各声明范文草案第一句提及的那样，第 11 条草案提到了“公正性和独立性”。删除这些句子将剔除类似措词。或许在具体情况下第一句可缩短为“本人公正不偏，今后亦将如此行事”。

79. **Loken 先生**（美利坚合众国）在 **Moollan 先生**（毛里求斯）的支持下说，简略的提法令人尴尬，

因为它没有明确规定仲裁员必须保持公正和独立的对象。

80. **Torterola** 先生（阿根廷）说，阿根廷代表团认为，目前的办法忽视了提高仲裁过程透明度的宝贵机会。但是，他不会反对委员会多数人的意见。

81. **Cordero Moss** 女士（挪威）说，在她看来，对现有条款做细节补充可能会制造问题而不是解决问题。即使在仲裁员与当事方没有任何关联的情况下，独立和公正也很重要。例如，他们可能从争端的结果中获取个人经济利益。或许可利用“争端情形中的公正和独立”的提法。

82. 主席说，从讨论中可以推断出，委员会的主要关切是让仲裁员完善其公正性和独立性声明，并明确指出对各当事方保持公正和独立。各声明范文第一句均提到这一点。相比之下，与当事方的法律顾问、律师、证人或专家的联系的重要性次之，各声

明第二句更宽泛的提法可能包括这些联系。

83. **Moollan** 先生（毛里求斯）说，他赞同主席对该问题重点方面进行的评估。使用独立性声明的仲裁机构似乎没有任何问题，该独立性声明提到独立于争端当事方但未提供进一步细节。

84. 主席说，他认为委员会认为不需要根据《规则》第 11 条修订独立声明示范草案的措词。

85. 就这样决定。

下午 6 时散会。